

## Условные обозначения, принятые в дословных переводах с немецкого

1.  
Es war einmal...  
(Оно) был один\_раз...

Слова, которые необходимы в немецком языке, но излишни в русском, заключаются в круглые скобки.

2.  
Sie bekam aber keine Antwort.  
Она <не> получила однако никакого Ответа.

В угловых скобках даются слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующие в немецком тексте.

3.  
Du wirst nur ausgelacht.  
Ты будешь [станешь] только высмеяна.

Вариант более точного, но менее красивого перевода приводится в квадратных скобках.

4.  
Du bist der Wolf!  
Ты есть = Волк!

Знак «=» ставится вместо определенного артикля.

5.  
Da tat er einen Satz...  
Тут сделал он ~ Прыжок...

Знак «~» ставится вместо неопределенного артикля.

6.  
Weine doch nicht!  
Плачь же не!

При переводе немецкий порядок слов сохраняется. В результате, некоторые слова оказываются не на месте. Такие слова следовало бы обвести в кружочек и провести от них стрелочку к нужному месту. Поскольку ни Word, ни HTML таких возможностей не предоставляют, приходится ограничиваться подчеркиванием.

7.  
Er ist gekommen und hat alle Geißlein gefressen.  
Он \* пришел и \* всех Козлят сожрал.

Знак «\*» ставится вместо вспомогательного глагола.

8.  
Er schläft ein.  
Он -засыпает /-.

Вместо отдельно стоящей глагольной приставки ставится знак «/->», а сам глагол начинается с дефиса.

9.

Was guckst du dich um?

Что оглядываешься ты ^ вокруг?

Вместо отдельно стоящих местоимений, соответствующих русской возвратной частице «-ся», используется знак «^».

10.

Er geht nach Hause.

Он идет \ Домой.

Предлоги, плохо поддающиеся переводу, заменяются на знак «\».

11.

Все прочие неперебиваемые слова передаются знаком «\_».